

Exemple de Traduction Comparée Ancien Français – Français Contemporain

Utilisant le package TradAF

8 janvier 2026

Introduction

Ce document illustre l'utilisation du package `tradaf` pour créer des traductions comparées de textes en ancien français vers le français contemporain, avec des notes de traduction catégorisées.

Catégories de notes disponibles

- **Lexique** : notes sur le vocabulaire et le sens des mots
- **Syntaxe** : notes sur la structure des phrases
- **Morphologie** : notes sur les formes grammaticales
- **Autres** : notes diverses (contexte historique, culturel, etc.)

Extrait 1 : La Chanson de Roland (avec toutes les catégories)

» signifie
nus
n
l'ancien
f présent,
aindre»

1. *Carles li reis, nostre empereur magnes,*
2. *Set anz tuz pleins ad estét en Espagne :*^[1]
3. *Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.*^[2]
4. *N'i ad castel ki devant lui remaigne*^[3]
5. *Murs ne citét n'i est remés a fraindre,*^[4]

1. Charles le roi, notre grand empereur,
2. Sept ans entiers a été en Espagne :
3. Jusqu'à la mer il conquit la terre al-
tière.
4. Il n'y a château qui tienne devant
lui,
5. Mur ni cité qui reste à détruire,

la
par
endaire

Extrait 2 : Même texte (uniquement lexique et syntaxe)

» signifie
nus
l'ancien

*1. Carles li reis, nostre empereur magnes,
2. Set anz tuz pleins ad estét en Espagne :^[1]
3. Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.^[2]
4. N'i ad castel ki devant lui remaigne
5. Murs ne citét n'i est remés a fraindre,*

*1. Charles le roi, notre grand empereur,
2. Sept ans entiers a été en Espagne :
3. Jusqu'à la mer il conquit la terre al- tière.
4. Il n'y a château qui tienne devant lui,
5. Mur ni cité qui reste à détruire,*

Extrait 3 : Le Roman de Renart (uniquement morphologie)

- » :
»
conterre» :
conteur»
t» : passé
personne
- | | |
|--|--|
| 1. <i>Seignors, oï avez^[1] maint conte</i> | 1. Seigneurs, vous avez entendu maints |
| 2. <i>Que maint conterre vous ra-</i> | contes |
| <i>conte^[2]</i> | 2. Que maint conteur vous raconte |
| 3. <i>Comment Paris ravi Elaine</i> | 3. Comment Pâris enleva Hélène |
| 4. <i>Le mal qu'il en ot et la paine^[3]</i> | 4. Le mal qu'il en eut et la peine |

Extrait 4 : Prose (toutes catégories)

*En cel tens^[1] que li rois Arthur tenait
tus^[2] la terre de Logres^[4], la terre de Logres, il arriva une chose
fu avenuz^[5] une chose merveilleuse^[6]merveilleuse.*

Instructions d'utilisation

Filtrage des catégories

- \showallcategories : afficher toutes les catégories
- \showonlycategories{lexique,syntaxe} : afficher uniquement certaines catégories
- \showlexique, \hidelexique : afficher/masquer la catégorie lexique
- Commandes similaires pour syntaxe, morphologie, et others

Commandes principales

- \begin{translation} : environnement pour le texte parallèle
- \oldfrench : basculer vers la colonne ancien français
- \modernfrench : basculer vers la colonne français moderne
- \notelexique{...} : ajouter une note de lexique
- \notesyntaxe{...} : ajouter une note de syntaxe
- \notemorphologie{...} : ajouter une note de morphologie
- \noteother{...} : ajouter une autre note
- \verseline : numéroter les vers (optionnel)